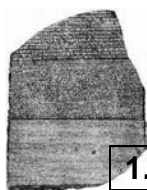


<b>Cultura y Sociedades de la lengua Inglesa B - II</b>	
<b>Departamento de Filología y Traducción</b>	<b>Universidad Pablo de Olavide</b>



**GUIA DOCENTE  
CURSO 2016-2017**

## **1. DESCRIPCIÓN**

**Asignatura:** Cultura y Sociedades de la lengua B2 - Inglés

**Titulación:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** Segundo

**Tipo:** Obligatoria

**Créditos totales:** 6

**Créditos teóricos:** 3

**Créditos prácticos:** 3

**Área de conocimiento:** Filología Inglesa / Traducción e Interpretación

### **PREREQUISITOS**

El prerrequisito para el curso es tener un nivel B2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas de modo que pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Se requiere además un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica de contenidos y materias diversas de la cultura y sociedad de países de lengua inglesa.

## **2. PROFESORADO DE LA ASIGNATURA**

### **Profesores y correos electrónicos:**

- Dra. Regina Gutiérrez Pérez [[rgutper@upo.es](mailto:rgutper@upo.es)]  
(Responsable de la asignatura)
- Dr. Manuel Mejías Borrero [[mmejbor@upo.es](mailto:mmejbor@upo.es)]

**Facultad:** Humanidades

**Departamento:** Filología y traducción

- **Idioma:** El curso será impartido en inglés.

### **HORARIO DE TUTORIAS**

#### **Presenciales:**

- Dra. Regina Gutiérrez Pérez [Edif. 14-1-16]  
⇒ por determinar. Se ruega concertar cita previa.
- Dr. Manuel Mejías Borrero [Edif. 14-3-10]  
⇒ por determinar. Se ruega concertar cita previa.

**Virtuales:** Asincrónicas con respuesta en 72 horas desde su recepción



### **3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO**

#### **3.1. DESCRIPCIÓN DE LOS OBJETIVOS**

El objeto principal de esta asignatura es presentar las realidades culturales de los países de lengua inglesa, con especial énfasis en el Reino Unido y los Estados Unidos. Asimismo, se proporcionan las herramientas prácticas y teóricas necesarias para poder ejercer la labor de traductor e intérprete estudiando los principales aspectos de la organización institucional y política, la historia, la sociedad y la idiosincrasia de los países de habla inglesa. Se pretende que el alumnado conozca la realidad socio-cultural de estos países como requisito imprescindible para poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima. Esta asignatura forma parte del segundo año del grado de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de lengua Inglés BI, BII y BIII, y también con asignaturas de cultura en los idiomas francés y alemán. Sirve de preparación general para asignaturas de traducción e interpretación, y materias de documentación e investigación.

#### **3.2. PAPEL QUE JUEGA ESTE CURSO EN ESE BLOQUE**

Este curso profundiza en la realidad social y política actual, el devenir histórico en el contexto global, cuestiones de identidad nacional, instituciones, ideologías y formas de expresión y representación cultural. La materia aborda temas comunes a otros cursos pero de modo aplicado al ejercicio profesional. Se trata de que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional teniendo esbozados los puntos de partida de las diversas culturas de habla inglesa. La materia introduce ámbitos de la cultura y la sociedad tales como la ciencia y el medio ambiente, los medios de comunicación, la historia, la política, la geografía, etc.

#### **3.3. INTERÉS DE ESTE CURSO PARA LA DOCENCIA**

Esta asignatura tiene una gran importancia instrumental y práctica dentro de los estudios en Traducción e Interpretación ya que desarrolla las competencias específicas como son el conocimiento de los aspectos económicos, sociales y políticos internacionales y la identificación analítica de discursos del mundo de habla inglesa. Por otra parte, tiene un valor profesionalizante ya que se presentan estudios de caso reales y problemas de traducción cultural concretos en el mundo de la economía, el derecho, la política, la sociedad, los medios de comunicación, etc.

#### **3.4 ESTE CURSO EN OTRAS UNIVERSIDADES EUROPEAS**

Diversas universidades europeas contemplan contenidos de cultura en asignaturas específicas con denominaciones tales como «Civilization» (Sorbone Paris V, La Sapienza, University of London, Innsbruck, ISTI de Bruselas, entre otras muchas). Algunas las incluyen en las asignaturas superiores de lengua (Limerick, Rennes II). La mayoría centran los contenidos en política, economía, instituciones, historia y sociedad de las lenguas B1, B2 o C (por ejemplo, Heriot-Watt, en el Reino Unido). En este contexto cabe destacar la dedicación de parte de los contenidos comunes a las instituciones internacionales en general y europeas en particular, en Innsbruck, la Sorbona, Rennes II y Marc Bloch, aunque estos se pueden considerar



más próximos a los contenidos interdisciplinares o transversales de modo que queda patente la importancia dada en Europa a una asignatura como ésta.

## **4. COMPETENCIAS**

### **4.1. GANANCIAS RELACIONADAS CON LOS CONTENIDOS ESPECÍFICOS**

- Introducir los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en lengua inglesa mediante textos y prácticas audiovisuales de temas diversos, tales como la ciencia y el medio ambiente, los medios de comunicación, la historia y la política.
- Presentar contenidos en lengua inglesa de disciplinas diversas tales como la historiografía, la sociología y los estudios culturales y la antropología.
- Dotar al alumno de un conocimiento general de los discursos en lengua inglesa que le proporcionen la posibilidad de elegir a cuál de ellos se dedicará en el futuro como profesional de la traducción.

### **4.2. GANANCIAS RELACIONADAS CON COMPETENCIAS GENERALES**

- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.

### **4.3. GANANCIAS MÁS GENERALES**

- Aportar las herramientas para que el alumno desarrolle una actitud tendente al reconocimiento de la multiculturalidad.
- Ser capaz de reconocer la diversidad social a partir de textos y materiales audiovisuales de las culturas de habla inglesa.

## **5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)**

1. Technology and environment
2. US History
  - 2.1. A new nation
  - 2.2. Years of growth
  - 2.3. 20th century Americans
  - 2.4. Superpower
  - 2.5. The 21st century
3. UK History
  - 3.1. Britain and its people
  - 3.2 Language and ethnicity
  - 3.3The 18th century
  - 3.4The 19th century



3.5 The 20th century

3.6 The 21st century

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

### Metodología

Las clases presenciales están divididas en dos secciones: una de Enseñanzas Básicas (EB) y otra de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). La primera se basa en la lectura de una serie de textos y la segunda en la práctica de material audiovisual. Durante la sesión de EB se presentarán los principales aspectos teóricos mediante la lectura de unos textos que el alumno deberá realizar de antemano y traer a clase bien preparados. En la sección correspondiente del aula virtual se presentan una serie de preguntas que el alumno debe responder y traer a clase ya resueltas, que servirán de ayuda para la preparación del examen y para que los alumnos puedan interactuar entre sí en clase.

En la sesión de EPD se desarrollarán las destrezas de comprensión audiovisual y de práctica oral utilizando documentales en lengua inglesa. De igual modo, en la sección correspondiente del aula virtual se presentan una serie de preguntas a las que el alumno deberá responder con antelación en casa y que deberá traer a clase bien preparadas para poder desarrollar las destrezas prácticas de cada sección.

El estudiante debe ser consciente de que las clases presenciales constituyen sólo una parte (alrededor del 35%) del tiempo que el estudiante debe dedicar a esta asignatura por lo que la mayor parte del aprendizaje será realizado por el estudiante fuera del aula. Para alcanzar el doble objetivo de (a) formar aprendientes autónomos que sepan al tiempo (b) trabajar en grupo, el desarrollo de las clases estará organizado en actividades que se desarrollarán en grupo tras haber sido preparadas individualmente fuera del aula. El aprendizaje en el aula y el estudio y trabajo en casa se complementan con la tutorización de los estudiantes que lo requieran, mediante tutorías personales presenciales o través de la plataforma Blackboard.

La metodología del curso es de tipo interdisciplinario e incluye aproximaciones desde disciplinas diversas, tales como la historiografía, la sociología, los estudios culturales y la antropología. El estudio de los aspectos teóricos y prácticos de las fuentes de la cultura en su traducción desde la lengua inglesa se conseguirá mediante la presentación de los textos en relación a diversas manifestaciones discursivas de cada época en forma de textos y documentales audiovisuales. El método estará también orientado hacia la reflexión crítica del alumno sobre los contenidos presentados y se basará en diversas preguntas que funcionarán como base para un aprendizaje activo.

Todas las clases se impartirán en inglés, fomentándose y valorándose la participación de los alumnos. Diariamente se espera que el alumno realice las lecturas asignadas para conseguir no solamente el aprendizaje de hechos sino también la relación de los datos con los procesos sociales y su importancia a la hora de traducir e interpretar. De igual modo, se asignarán tareas para realizar fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos, visionado de



material audiovisual y búsquedas de contenidos en medios electrónicos. Se espera que el alumno acuda a clase con el trabajo realizado para contar con un conocimiento general de trasfondo que le permita seguir la clase y participar de manera activa en los estudios de caso presentados.

### Recursos

La asignatura utiliza los siguientes recursos:

- A. Textos colgados en el aula virtual
- B. Actividades, ejercicios, prácticas, documentos, enlaces a la web, y ficheros de audio y video disponibles en el aula virtual y en formato digital.
- C. Prácticas audiovisuales disponibles en la biblioteca también en formato disco duro que los alumnos pueden duplicar trayendo un ordenador portátil a clase.

A continuación se especifican los materiales audiovisuales de la asignatura:

1. An Inconvenient Truth
2. The Presidents
3. America, a Story of us
4. Oliver Twist
5. Queen Victoria (Victoria and her Sisters)
6. A History of Modern Britain (Margaret Thatcher)

### Bibliografía básica

- Bassnett, Susan. *Studying British Culture*. Routledge: London, 1997.
- Bedarida, François. *A Social History of England*. Routledge: London, 1991.
- Bradbury, Malcom and Howard Temperley, eds. *Introduction to American Studies*. Harlow: Longman, 1998.
- Breidlid, Anders et al. *American Culture: An Anthology of Civilization Texts*. London: Routledge, 1996.
- Campbell, Neil. *American Cultural Studies: An Introduction to American Culture*. London: Routledge, 1997.
- Cannon, John. *The Oxford Companion to British History*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Collie, Joanne and Alex Martin. *What's It Like? Life and Culture in Britain Today*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Crowther, Jonathan, Ed. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Delk, Cheryl L. *Discovering American Culture*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. 1997.
- Garwood, Christopher. *Aspects of Britain and the USA*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Gidley, Mick. *Modern American Culture: An Introduction*. Longman: London, 1993.
- Kearny Datesman, Maryanne. *American Ways: An Introduction to American Culture*. Longman. 2005
- Maldwyn, A. Jones. *The Limits of Liberty: American History 1607-1980*. New York: Oxford University Press, 1983.
- Mauk, David and John Oakland. *American Civilization: An Introduction*. London:



Routledge, 2002.  
Oakland, John. *British Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2004  
Oakland, John. *Contemporary Britain: A Survey with Texts*. London: Routledge, 2001.  
O'Driscoll, James. *Britain. The Country and its People: An Introduction for Learners of English*. Oxford: Oxford University Press, 2003.  
Randle, John. *Understanding Britain. A History of the British People and their Culture*. Oxford: Blackwell, 1992.  
The Norton Anthology of American Literature, vols. A-E, 6<sup>th</sup> ed. New York: Norton, 2002.  
Verdú, Vicente. *El planeta americano*. Barcelona: Anagrama, 1996.

## 7. EVALUACIÓN

La evaluación estará basada en tres secciones: participación en clase y presentación oral y dos pruebas escritas. Las pruebas escritas se realizarán a mediado y al final del cuatrimestre. Se valorará especialmente la participación de los alumnos en las clases y también su contribución con intervenciones, preguntas e interacción de grupos. Para aprobar la asignatura es necesario aprobar cada una de las tres partes en las que se divide. Los porcentajes son los siguientes:

1. Participación, tareas prácticas y presentación oral	20 %
2. Prueba escrita (mitad de cuatrimestre)	40 %
3. Prueba escrita (final de cuatrimestre)	40 %

**1. Participación, tareas prácticas y pruebas.** Los estudiantes deben venir a clase preparados y deben participar activamente en la discusión de textos y fuentes audiovisuales. Las destrezas que desarrolla la asignatura son también de tipo oral y para ello el estudiante tendrá que realizar una presentación oral en la clase de EB sobre un tema asignado por la profesora. El alumno deberá participar a diario en la clase colaborando en el aprendizaje cooperativo con el resto de los compañeros, aportando comentarios y preguntas, además de realizar las pruebas de clase.

Es importante que el estudiante lea el material asignado con atención y prepare las preguntas de cada tema para poder intervenir en clase y participar interactivamente en todas las discusiones. Asimismo, debe consultar el aula virtual a diario. La nota de participación consistirá en la habilidad del alumno de mostrar que no solamente ha leído el material sino que también ha reflexionado críticamente para su discusión en clase y se ha preparado con material complementario.

**Pruebas escritas.** Estarán compuestas por dos secciones: EB y EPD. En la primera, el alumno deberá identificar una serie de términos, temas y referencias de tipo teórico presentados a lo largo del curso. Asimismo, habrá una prueba de geografía.

En la segunda sección, se presentará una sección breve del material audiovisual práctico del curso estudiado durante el cuatrimestre. El alumno deberá relacionar



esa sección proyectada durante el examen con el resto del documental y con el material teórico de la asignatura.

La gramática deberá ser correcta ya que las faltas de redacción en sintaxis, léxico y aspectos textuales contarán de manera negativa e influirán en la nota cuando el nivel lingüístico de las respuestas no se adecue al esperado nivel B2.

La prueba escrita de mitad del cuatrimestre hará media con la prueba escrita del final del cuatrimestre. En el caso de no aprobar, el alumno solamente se examinará, en convocatoria de recuperación de junio/julio (segunda convocatoria), de la parte que no haya aprobado, es decir, primera mitad del cuatrimestre o segunda mitad del cuatrimestre. Del mismo modo, la recuperación tendrá una sección de teoría y otra de práctica.